(cc) BY

Шамова Аминка Саидовна
студентка
Научный руководитель
Алижанова Хаписат Алижановна
канд. пед. наук, профессор, доцент
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный
педагогический университет»
г. Махачкала, Республика Дагестан

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МЕЖДОМЕТИЙ

Аннотация*: в статье, выполненной в русле исследования коммуникативно-прагматического аспекта междометий, рассматривается роль определения функций данных единиц в обеспечении их адекватной передачи на переводимый язык. Автором на материале английского языка описываются коммуникативно-прагматические функции междометий – эмотивная, референтивная, фатическая, конативная, поэтическая, и проанализированы случаи перевода английских междометий полифункциональной семантики на русский язык с учетом их функций.*

Ключевые слова*: междометие, функции междометий, эмотивная функция, экспрессивная функция, конативная функция, фатическая функция, референтивная функция, поэтическая функция.*

Современные направления лингвистических исследований, и прежде всего, изучение языковых единиц не только в системном, но и в прагматическом плане, позволяют по-новому посмотреть на сущность отдельных языковых единиц. Определить коммуникативную сущность междометий, составляющих единый лексико-грамматический класс, можно только изучив их в плане прагматики. Интерес, обнаружившийся в последние десятилетия к подобным исследованиям языковых единиц, позволил по-новому взглянуть и на отношения их системных

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

и прагматических характеристик. Так, Я. Корженский подмечает: «прагматический компонент необходимо функционально включить между компонентом семантическим и компонентом текста» [4, с. 76]. С ним согласен и Г.В. Колшанский: «Одна из сторон классического треугольника (семантика-синтактика-прагматика), по существу, становится не стороной, а элементарным компонентом коммуникации, включающим в это единство и пользование языком» [3, с. 131].

В настоящее время чрезвычайно актуален интерес к функциональной стороне языковых явлений. В исследовании привлекается внимание к тому, какие прагматические и коммуникативные функции могут выполняться междометиями в речи. В соответствии с ними выделяются референтивная, эмотивная, фатическая, конативная и поэтическая функции междометий [6, с. 198].

В речи междометные образования встречаются очень часто, и передаваемые ими значения разнообразнее, чем в словарях. Для того, чтобы выбрать наиболее подходящее значение междометий, необходимо определить функцию, выполняемую ими в речи.

Цель настоящей статьи состоит в актуализации роли определения коммуникативно-прагматических функций междометий в обеспечении их адекватного перевода. В качестве конкретных задач исследования выделяется описание функций междометий и последующий анализ перевода английских междометий полифункциональной семантики на русский язык.

Большинство исследователей единодушно признают за междометием преимущественное выполнение экспрессивной или эмотивной функции. Р. Якобсон, определяя выделяемую им эмотивную функцию, пишет: «Чисто эмотивный слой языка представлен междометиями» [6, с. 198]. Но нельзя забывать о том, что класс междометий состоит не только из эмоционально-оценочных составляющих. Значительную группу формируют волеизъявительные единицы, принадлежность которых к категории междометий, насколько нам известно, не отрицается никем из грамматистов.

Бесспорно, эмотивная функция доминирует при использовании большинства междометий английского языка.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Бывают случаи, когда эмотивная функция может реализовываться и в независимых междометных предложениях, хотя в независимом междометном предложении эмоция редко бывает в «чистом виде».

Эмотивная функция может сочетаться в речевом акте с другими прагматическими функциями. Причем, как правило, эмотивная функция оказывается первостепенной, что отчасти предопределено выбором междометия для передачи сообщения.

Эмотивностъ, экспрессивность, эмоции являются концептуальными понятиями, посредством которых происходит связь между эмоциональными импульсами человека и речью, где междометия выступают как некие проводники, звуковые образы эмоций. Мы можем категоризовать эмоции, участвующие в создании семантического содержания междометных единиц, выделяя минимальные эмоциональные концепты, а также категоризовать междометия с точки зрения выражаемых ими эмоций и классифицировать их. Имея широкий эмоциональный диапазон, многие междометия могут быть полифункциональны, что делает их контекстно-обусловленными, так как вне связи с их функциональным использованием невозможно определить, какие из этих эмоциональных сем реализуются.

Значения междометий могут меняться в зависимости от контекста и функции, выполняемой ими. Давайте проанализируем случаи перевода междометий полифункциональной семантики. В данном случае мы взяли междометия *oh*, *Good heavens!* и *By Jove!*

	Оригинал	Перевод
1	“*Oh*, come here!” he said, sitting up and hugging me. Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada	– *Ого*! *Ну*, иди ко мне, – сказал он, приподнимаясь и обнимая меня. Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева)
2	“What were you doing before?” “*Oh*, a bunch of different things. Travel mostly”. Michael Connelly. City Of Bones	– А прежде чем занималась? – *О*, множеством дел. В основном путешествовала. Майкл Коннели. Город костей (Д. Вознякевич)
3	“*Oh*, I wish that I was either right-handed or left-handed”. Lemony Snicket. The Carnivorous Carnival	*Ах*, как бы я хотел быть либо только правшой, либо только левшой. Лемони Сникет. Кровожадный карнавал (Н. Рахманова)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В примере 1 междометие *oh* выполняет экспрессивную и конативную функции, так как далее следует волеизъявление и переводчики его перевели сочетанием двух междометий *Ого! Ну*.... В примерах 2 и 3 это же междометие употреблено в эмотивной и поэтической функциях и переводчиками переведено *о* и *ах* соответственно.

	Оригинал	Перевод
1	“I would have thought you'd import an English staff?”, “*Good heavens*, no! I would not wish a British chef on anyone except the French tax collectors”. Dan Brown. The Da Vinci Code	– А я был уверен, что вы импортируете из Англии и штат прислуги. – *О Боже*, нет, конечно! Врагу бы не пожелал иметь под боком британца шеф-повара. Впрочем, нет, французским налоговикам пожелал бы. Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн)
2	“*Good heavens*!” growled Beorn. “Don't pretend that goblins can't count. They can. Twelve isn't fifteen and they know it”. J. R. R. Tolkien. The Hobbit	– *Боже милостивый*! – простонал Беорн. – Не уверяйте меня, будто гоблины не умеют считать. Умеют. Двенадцать не пятнадцать, и они это отлично знают. Дж. Р. Р. Толкин. Хоббит (Н. Рахманова).
3	“*Good Heavens*, Ma, do let's get on!” she cried impatiently. Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1.	– *Ну*, поехали же, ма! Сколько мы будем тут стоять! – нетерпеливо воскликнула она. Маргарет Митчелл. Унесённые ветром, ч. 1 (Т. Озерская)

В вышеприведенных примерах междометие *Good Heavens!* выполняет экспрессивную функцию в сочетании с оценочной (пример 1), фатической и референтивной (пример 2), конативной (пример 3). Исходя из этих функций, переводчики перевели их *О Боже*, *Боже милостивый* и *ну* соответственно.

	Оригинал	Перевод
1	“*By Jove*, neither one can,” said Eustace after he had tried. Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle	– *Ей-Богу*, не могу, – ответил Юстэс после того, как попытался. Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Последняя битва (Г.А. Островская)
2	“*By Jove*! The signs!” said Jill suddenly. Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Silver Chair	«*Господи*, а знаки как же! – вдруг вспомнила Джил. Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Серебряное кресло (Г.А. Островская)
3	“*By Jove*!” he said as they passed into the hall, «this'd make four or five jolly good racket courts”. John Galsworthy. In Chancery	– *Черт возьми*! – сказал он, когда они вошли в вестибюль. – Здесь можно было бы устроить целых четыре, даже пять шикарных площадок для тенниса. Джон Голсуорси. В петле (М. Богословская)

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В приведенных выше предложениях междометие *By Jove!* выполняет следующие функции:

экспрессивная + референтивная + конативная (пример 1);

экспрессивная + референтивная (пример 2);

экспрессивная + референтивная + оценочная (пример 3).

Имея огромный выбор значений данного междометия (*By Jove!),* переводчики данных примеров выбрали их эквиваленты, опираясь на их функции и контекст *Ей-Богу* (пример 1), *Господи* (пример 2) и *Черт возьми!* (пример 3).

Таким образом, мы рассмотрели пять прагматических функций, так или иначе характерных для междометийных единиц английского языка: эмотивную, референтивную, фатическую, конативную и поэтическую.

Единственная функция, реализующаяся при любом употреблении междометия, – экспрессивная. Она связана не с содержательной, а с формальной стороной высказывания. Данная функция может быть выявлена в любом из собранных (и в любом из приведенных в нашей работе) примеров, хотя и не представлена в «чистом виде», вне связи с какой-либо другой коммуникативной функцией.

Список литературы

1. Апетян М.К. Междометия в английском языке // Молодой ученый. – 2014. – №14. – С. 96–98 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://moluch.ru/archive/73/12488/]

2. Виноградов В.В. Русский язык // Грамматическое учение о слове. – М.: Просвещение, 1986. – 639 с.

3. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М., 1984.

4. Корженский Я. Прагматический компонент и теория текста // Синтаксис текста. – М., 1979. – С. 75–96.

5. Мамушкина С.Ю. Семантика и прагматика междометий в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2003. – 175 с.

6. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. – С. 193–230.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)